

MASTER'S THESIS

Contrastive text analysis: Chinese and English newspaper accounts of fire accidents

Wong, Mei Mei

Date of Award:
1996

[Link to publication](#)

General rights

Copyright and intellectual property rights for the publications made accessible in HKBU Scholars are retained by the authors and/or other copyright owners. In addition to the restrictions prescribed by the Copyright Ordinance of Hong Kong, all users and readers must also observe the following terms of use:

- Users may download and print one copy of any publication from HKBU Scholars for the purpose of private study or research
- Users cannot further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- To share publications in HKBU Scholars with others, users are welcome to freely distribute the permanent URL assigned to the publication

**CONTRASTIVE TEXT ANALYSIS:
CHINESE AND ENGLISH NEWSPAPER ACCOUNTS
OF FIRE ACCIDENTS**

**WONG MEI MEI
STUDENT NO. 93400160**

**A Dissertation Submitted In Partial
Fulfillment Of The
MASTER OF ARTS IN LANGUAGE STUDIES**

**HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY
AUGUST 1996**

ABSTRACT

This contrastive text analysis of news discourse is based on nine news stories of two fire accidents which happened in Shenzhen in mainland China. The news stories are contrastively analyzed as a particular genre in terms of informational structure, production format and special rhetoric features.

In English texts, it is found that the lead paragraphs usually first mention the nature of event while the time when the accident occurred is mentioned first in the Chinese texts. With respect to the production format, the English texts present much more direct and indirect quotations of participants than the Chinese texts in which the reporter takes on a more prominent role. In the last section, special rhetorical features will be analyzed and can be seen to form a point of contrast. Although this study does not represent a systematic investigation into all possible points contrast, it is hoped that some valid discoveries have been made.

本篇論文是以新聞作為一獨特的文體，並將其成為英漢對比研究對象。文中所引用的九篇中、英新聞報導是分別採納自二宗在深圳發生的火警意外事件。這九篇中、英新聞報導將會以訊息分佈、角色的佈局方法和修辭手法，三方面進行分析，並加以比較。

TABLE OF CONTENT

ACKNOWLEDGEMENTS

ABSTRACT

TABLE OF CONTENTS

	<i>Page</i>
1. Introduction	1 - 6
1.1 Aim / Purpose of the Study	1
1.2 Points of Contrasts	1-6
2. Central Terms and Previous Research	7 - 10
2.1 The Notion of Genre	7-9
2.2 News Report as a "Genre"	9
3. Methodology	11 - 21
3.1 Source of Data	11-13
3.2 Situation	13

3.3	Comparison of Chinese and English: The Sentence Structure	14-16
3.3.1	Information Organization in a Sentence	
3.3.2	The Organization of Journalistic Information	
3.4	The Production Format	16-21
4.	Analysis	22-70
4.1	Overview of General Contrasts	22-25
4.2	Distribution of Information	25-37
4.3	Production Format	37-70
4.3.1	The Coding of Participant Roles	
4.3.2	"The Explosion of a Dangerous Goods Storage"	
4.3.2.1	[Text 1]: 70 Die in Atomic Blast, (SCMP)	
4.3.2.2	[Text 2]: 70 Die, 200 Hurt in China Blast, (<i>The Standard</i>)	
4.3.2.3	[Text 5]: Yangcheng Wan Bao	
4.3.2.4	[Text 6b]: Shenzhen Special Zone Daily	

4.3.3	Explosion at a Toy Today	54-67
4.3.3.1	[Text 3]: "80 Die" in Guangdong (SCMP)	
4.3.3.2	[Text 4]: 80 Die in Shenzhen Factory Inferno	
4.3.3.3	[Text 8]: Yangcheng Wan Bao	
4.3.4	Concluding Table	68
4.3.5	Conclusion	69-70
4.4	Special Rhetorical Features	70-78
4.4.1	Metaphorical Usage	
4.4.2	Hyperbole	
4.4.3	Parallel Structure	
4.4.4	The Rhetoric of Numbers	
5.	Conclusion	79 - 82
6.	References	83 - 87

7.	Appendix	88 - 173
	<u>Appendix 1</u> [Text 1]	
	1.1 70 Die in 'Atomic' Blast	88
	<i>South China Morning Post, 06/08/1993</i>	
	Photocopy of South China Morning Post, (Original)	
	<u>Appendix 2</u> [Text 2]	
	2.1 70 Die, 200 Hurt in China Blast	89-90
	<i>The Standard, 06/08/1993</i>	
	Photocopy of The Standard, (Original)	
	<u>Appendix 3</u> [Text 3]	
	3.1 "80 Dead" in Guangdong	91
	<i>South China Morning Post, 20/11/1993</i>	
	Photocopy of South China Morning Post, (Original)	
	<u>Appendix 4</u> [Text 4]	
	4.1 80 Die in Shenzhen Factory Inferno	92
	<i>The Standard, 20/11/1993</i>	
	Photocopy of The Standard, (Original)	

Appendix 5 [Text 5]

- | | | |
|-----|---|---------|
| 5.1 | Yangcheng Wan Bao, 06/08/1993 | 93 |
| | Photocopy of Yangcheng Wan Bao,
(Original) | |
| 5.2 | Chinese Transcriptions | 94-106 |
| 5.3 | Idiomatic Translation | 107-109 |

Appendix 6 [Text 6]

- | | | |
|-------|---|---------|
| 6.1 | Shenzhen Special Zone Daily, 06/11/1993 | 110-128 |
| 6.1.1 | [Text 6a] Photocopy of Original | |
| 6.1.2 | Chinese Transcription | |
| 6.1.3 | Idiomatic Translation | |
| 6.2 | Shenzhen Special Zone Daily, 06/08/1993 | 129-142 |
| 6.2.1 | [Text 6b] Photocopy of Original | |
| 6.2.2 | Chinese Transcription | |
| 6.2.3 | Idiomatic Translation | |

Appendix 7 [Text 7]

- | | | |
|-----|-------------------------------|---------|
| 7.1 | Yangcheng Wan Bao, 20/11/1993 | 143-162 |
| | Photocopy of Original | |
| 7.2 | Chinese Transcription | |
| 7.3 | Idiomatic Translation | |

Appendix 8 [Text 8]

8.1 Shenzhen Special Zone Daily, 20/11/1993 163-172

Photocopy of Original

8.2 Chinese Transcription

8.3 Idiomatic Translation

Appendix 9 Abbreviation

173